

Giovedì 17 novembre**Università degli Studi di Salerno - Aula Cilento**

9h30 – Saluto delle Autorità

Raimondo Pasquino

Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Salerno

Maria Galante

Pro-Rettore

Ileana Pagani

Preside della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Antonella d'Amelia

Direttore del Centro Linguistico di Ateneo

Sebastiano Martelli

Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici

Annibale Elia

*Direttore del Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione***Sistemi informatici e dizionari elettronici**

10h00 - Presidente: Giovanni Dotoli (Univ. di Bari)

Annibale Elia/Simonetta Vietri (Univ. di Salerno)

Prédicats sémantiques, lexicque-grammaire et applications informatiques

Gisella Maiello (Univ. di Salerno)

Corpus oraux et normes pédagogiques: méthodes d'utilisation et limites du CRFP

Max Silberztein (Univ. di Franche-Comté)

Linguistique de corpus & levée d'ambiguïté sémantique

11h30 - Pausa caffè

12h00 - Presidente: Gisella Maiello (Univ. di Salerno)

Giovanni Dotoli/Celeste Bocuzzi (Univ. di Bari)

Corpus et dictionnaire

Sergio Lubello (Univ. di Salerno)

*Dal Thesaurus "finito" alla banca dati: l'italiano antico e i nuovi orizzonti della ricerca storico-linguistica***Dibattito**

13h30 - Pranzo

15h00 - Presidente: Roberta Facchinetti (Univ. di Verona)

Giustino De Bueriis (Univ. di Salerno)

Alfabeto e superalfabeto: un punto di vista computazionale sulle parole nei testi scritti

Silvia Palermo/Beatrice Wilke (Univ. di Salerno)

Zum Einsatz von Online-Korpora im Unterricht Deutsch als Fremdsprache (DaF) am Beispiel der Abtönungspartikeln

Mario Monteleone (Univ. di Salerno)

Electronic Dictionaries for Information Retrieval, Automatic Textual Analysis and Semantic-Based Data Mining Software

16h30 - Pausa caffè

17h00 - Presidente: Sergio Poli (Univ. di Genova)

Sabrina Galano (Univ. di Salerno)

DOC (Dizionario On line dell'oCcitano medievale)

Francesco Colace/Paolo Napoletano (Univ. di Salerno)

Evoluzione dei Sistemi di Information Retrieval: dalle keyword alle ontologie

Nicoletta Gagliardi (Univ. di Salerno)

*L'uso di italianismi e di pseudo-italianismi nella lingua tedesca contemporanea***Dibattito**

20h30 - Cena - Hotel Dei Principati, Baronissi

Venerdì 18 novembre**Università degli Studi di Salerno - Aula Cilento****Corpora, insegnamenti linguistici e nuove tecnologie**

9h30 - Presidente: Max Silberztein (Univ. di Franche-Comté)

Roberta Facchinetti (Univ. di Verona)

Teaching English through newspapers: From kindergarten to university

Sergio Poli/Simone Torsani (Univ. di Genova)

"Mi piace". Un esempio di evoluzione verso il social networking nell'apprendimento linguistico in rete

Giulia Papoff/Fabio Perrilli/Sabrina Aulitto (Univ. del Sannio - Benevento)

Pour un corpus informatisé de théâtre: analyse linguistique et écriture dramatique

11h00 - Pausa caffè

11h30 - Presidente: Giulia Papoff (Univ. del Sannio - Benevento)

Miriam Voghera/Rosa Giordano (Univ. di Salerno)

I corpora di parlato tra didattica e ricerca

Rosario Pellegrino (Univ. di Salerno)

La grammaire en ligne: repenser la discipline en FLE

Éric Jacobée-Sivry (Lycée Bossuet - Meaux)

*Présence, traitement et analyse de quelques figures de construction utilisées par le texte poétique contemporain dans différentes bases de données de recherche***Dibattito**

13h30 - Pranzo

15h00 - Presidente: Miriam Voghera (Univ. di Salerno)

Marco Mercurio/Simone Torsani (Univ. di Genova)

"Adattiamoci!" Un esempio di sistema flessibile nell'apprendimento linguistico in rete

Salvador Pippa (Univ. Roma Tre)

"Contos tradicionais": proposta di un corpus e di un percorso ad hoc per il rafforzamento di abilità linguistiche e cognitive nella didattica della traduzione dal portoghese verso l'italiano

Teresa Martin Sanchez/Consuelo Pascual Escagedo (Univ. di Salerno)

Interlengua del español oral: creación de una base de datos común

16h30 - Pausa caffè

17h00 - Presidente: Éric Jacobée-Sivry (Lycée Bossuet - Meaux)

Renata Savy/Iolanda Alfano/Andrea Tarasi (Univ. di Salerno)

*Corpora multilingue e analisi prosodica: applicazioni per la didattica di una seconda lingua*Rita Calabrese/Sacha Anthony Berardo (Univ. di Salerno)
*Nativising English: Evidence from a Diachronic Corpus of Indian English (DiCIE)***Dibattito**

Sabato 19 novembre
Hotel Dei Principati, Baronissi - Sala Congressi

Traduzione, corpora e insegnamenti linguistici
9h30 - Presidente: Massimo Vedovelli (Univ. di Siena)

Linda Barone (Univ. di Salerno)

Limiti della traduzione audiovisiva in contesti multilinguistici, multiculturali e tecnologici: il caso di "Miracle at St. Anna" e di "Inglourious Basterds"

Mikaela Cordisco (Univ. di Salerno)

The "f-word" in on-line British newspapers: a corpus-based comparative study

Valeria Vaccaro (Univ. di Salerno)

La didattica del FLS tra dialogo virtuale e intercultura

Mariagrazia De Meo (Univ. di Salerno)

Subtitling audiovisual dialogue: the analysis of a parallel corpus of Italian films

Chiusura del Convegno
Riflessioni e prospettive

Massimo Vedovelli (Univ. di Siena)

Giovanni Dotoli (Univ. di Bari)

Guelfo Tozzi (Univ. di Salerno)

12h30 - Pranzo

Comitato Scientifico

Antonella d'Amelia (Univ. di Salerno)

Giovanni Dotoli (Univ. di Bari)

Annibale Elia (Univ. di Salerno)

Gisella Maiello (Univ. di Salerno)

Sergio Poli (Univ. di Genova)

Renata Savy (Univ. di Salerno)

Max Silberstein (Univ. di Franche-Comté)

Massimo Vedovelli (Univ. di Siena)

Comitato Organizzativo

Linda Barone (Univ. di Salerno)

Mariagrazia De Meo (Univ. di Salerno)

Giustino De Bueriis (Univ. di Salerno)

Silvia Palermo (Univ. di Salerno)

Rosario Pellegrino (Univ. di Salerno)

Inmaculada Solís García (Univ. di Salerno)

Segreteria Organizzativa

Centro Linguistico di Ateneo

via Ponte don Melillo - 84084 Fisciano (SA)

Dott.ssa Maria Pia Bernardis

089/969506 fax 089/969612 mbernardis@unisa.it

Dott. Rosario Pellegrino

347 0073275 ropellegrino@unisa.it

Patrocinio

Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione

Ambassade de France

Association des Sciences du Langage

Cours de Civilisation Française de la Sorbonne

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Université PARIS NORD 13

British Council

Goethe-Institut

Instituto Cervantes

Associazione Culturale Italo-Tedesca

Alliance Française



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO
CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO
FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI

DATABASE, CORPORA, INSEGNAMENTI LINGUISTICI

IL CONVEGNO INTERNAZIONALE DEL CLA

17-18 NOVEMBRE 2011

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO - AULA CILENTO

19 NOVEMBRE 2011

SALA CONGRESSI HOTEL DEI PRINCIPATI - BARONISSI (SA)